



INCONVENIENTES DE LA ENSEÑANZA BILINGÜE A LA LUZ DE LA FISIOLÓGIA CEREBRAL

De acuerdo con los experimentos y las inducciones de Pavlov¹, el psiquismo es el reflejo de la realidad objetiva en la corteza cerebral. Todas las impresiones sensoriales (auditivas, ópticas, gustativas, táctiles, termoalgésicas, propioceptivas y cenestésicas) llegan a determinadas *áreas corticales* y son transmitidas, al través de sucesivas variaciones de potenciales de membrana que operan, ora en el cuerpo neuronal, ora en el axón o las dendritas, a una red intrincada de neuronas denominada el *analizador*², en donde se integran las respuestas, que pueden ser una acción, un reflejo vegetativo, un sentimiento, un recuerdo, un pensamiento, una creación imaginaria u otro cualquiera de los denominados *procesos psíquicos*.

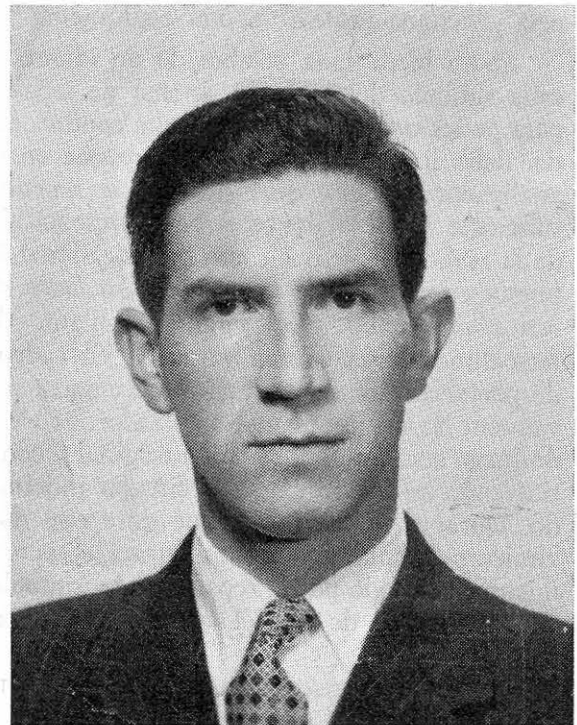
Las respuestas pueden ser *no condicionadas*, o *condicionadas*.

Una respuesta *no condicionada* es, por ejemplo, el reflejo defensivo de flejar fuertemente una extremidad cuando se produce bruscamente un estímulo doloroso en la misma. Otro ejemplo es el sentimiento de placer ocasionado por un calor suave en el animal que se tiende al sol.

Las respuestas *condicionadas* requieren el entrenamiento del analizador para proyectar respuestas en un área efectora distante, o en

varias. Ejemplo: la secreción gástrica y salival de un perro al escuchar un timbre que ha coincidido varias veces con el momento en que le presentan su alimento. Otro ejemplo es la inquietud con moderada aceleración cardíaca y sentimiento de temor o de disgusto ocasionado en alguien para el cual el timbre del teléfono a media noche puede significar una mala noticia, como ya lo significó en ocasiones anteriores.

Las sensopercepciones directas provenientes del mundo objetivo (como la luz, el calor, un



JORGE PIÑEROS CORPAS

¹ V. M. BIKOV, V. E. DELOV, G. E. VLADIMIROV y otros, *Manual de Fisiología*, tomo III, Buenos Aires, Edit. Cartago, 1959, págs. 97 y sigs.

² ACADEMIA DE CIENCIAS PEDAGÓGICAS DE LA R. S. S. F. DE RUSIA, INSTITUTO DE INVESTIGACIÓN CIENTÍFICA, *Psicología*. Redacción: A. A. SMIRNOV (redactor jefe), A. N. LEONTIEV, S. I. RUBINSHEIN y B. M. TIEPLOV. Traducción directa del ruso por el doctor FLORENCIO VILLA LANDA, México, Grijalbo, 1960, págs. 42 y sigs.

animal, un árbol, el sentir un dolor físico) constituyen el *primer sistema de señales* que pone en marcha la actividad eléctrica de los analizadores corticales y sus respuestas.

El lenguaje (denominado en la nomenclatura cibernética *segundo sistema de señales*) está constituido por una serie de símbolos auditivos y visuales que, en el hombre, a base de repetición y entrenamiento de los analizadores corticales, termina por reemplazar a los objetos mismos, y se hace capaz de producir las mismas respuestas que aquellos. Por ejemplo: las palabras "bañado en sangre" suscitan una respuesta en el área emocional que se traduce por sentimientos de desagrado, displacer, temor, repugnancia, horror o simple interés según el previo condicionamiento de cada analizador cerebral, en particular, hacia el significado objetivo de estos símbolos. Así, para la sensible ama de casa podrán ser de repugnancia o temor y de interés para el patólogo al cual se le describen las características de determinado tumor cerebral.

Para este ejemplo concreto tales respuestas sólo existen, desde luego, en los analizadores entrenados en el sistema de señales que se denomina "lengua castellana" y no existen en los analizadores cerebrales entrenados en los sistemas de señales denominados "lengua francesa", "lengua inglesa" u otra cualquiera.

Ahora bien: cada palabra de un idioma o cada símbolo del segundo sistema de señales, para poder ocasionar una respuesta condicionada, debe haber producido un *engrama* en el analizador; esto es, debe de haberse repetido suficiente número de veces en representación de la realidad objetiva, como para ocasionar la puesta en marcha de un *circuito oscilante de retroalimentación*³. Un circuito oscilante de retroalimentación es una variación en cadena de potenciales de membrana que excita sucesivamente varios puntos del analizador, volviendo luego a su punto de partida original y constituyendo así un movimiento circular indefinido. Durante el tiempo en que dure este movimiento circular indefinido durará el pensamiento originado por la repetición del símbolo-engrama (caso de que el circuito sólo toque

neuronas corticales) o la emoción suscitada por el símbolo-engrama (caso de que el circuito oscilante comprometa también neuronas de la sustancia gris central, sede de integraciones emocionales).

Es muy poco probable que un circuito oscilante pueda ser puesto en marcha con la suficiente amplitud y duración para suscitar pensamientos o emociones condicionadas, con dos engramas a la vez. Porque es prácticamente imposible que en la totalidad de los símbolos de dos sistemas de señales haya habido una repetición suficiente de señales que coincidan con estímulos de la realidad objetiva, hasta poner en marcha un circuito oscilante en el analizador cortical.

Por ejemplo: para que la palabra "alegría" ponga en marcha un circuito capaz de suscitar emoción, se requiere que en muchas ocasiones el niño la haya oído simultáneamente con percepciones de la realidad objetiva que signifiquen dicha emoción. Así, alguna vez vio a su padre con los rasgos animados y oyó decir: "pero hoy sí que está alegre". En otra ocasión captó visualmente una actitud colectiva de jolgorio o fiesta y alguien dijo: "esta reunión está muy alegre". Y ello se repitió un número determinado de veces, hasta que el solo símbolo o señal "alegría" se hizo capaz de reemplazar las vivencias situacionales de la realidad objetiva.

Las palabras "exultación" o "regolaje", que significan también "alegría", aun después de conocer su significado son incapaces de suscitar emoción en la mayoría de las gentes, porque no han constituido un engrama; ya que, así se hayan oído ocasionalmente en la infancia o adultez, no se han repetido un número suficiente de veces en coincidencia con hechos de la realidad objetiva o primer sistema de señales. Estas palabras, por así decirlo, no tienen aún carta de naturaleza como símbolos del segundo sistema de señales, frente al analizador cerebral. Pero pueden tenerla en personas de vasta cultura que han desarrollado el número y extensión de sus engramas y analizadores al través de una densa lectura, por ejemplo.

En dos idiomas a la vez es prácticamente imposible la formación de engramas potentes y amplios o durables circuitos oscilantes, y ello tanto más cuanto mayor sea la diferencia fonética de los lenguajes en cuestión. Un circuito oscilante que comprometa los centros de

³ A. C. GUYTON, *Fisiología humana*, México, Edit. Interamericana, 1963, págs. 291 y sigs.

W. B. YOUMANS, *Basic medical Physiology*, Chicago, The Year Book Publishers, 1958, págs. 357 y sigs.

integración emocional puede funcionar con mayor probabilidad simultáneamente para las palabras "dulce" y "dolce" que para las palabras "dulce" y "sweet"; y, en general, los analizadores pueden teóricamente funcionar con relativo ahorro de circuitos para idiomas tales como el Italiano y el Español o el Francés y el Español, pero no para idiomas fonéticamente tan distantes como el Castellano y el Inglés.

La absoluta duplicación de engramas y de circuitos oscilantes es teóricamente imposible. En la práctica debe funcionar un sistema de señales como dominante, aun en el caso de los perfectos bilingües. Este sistema dominante equivale al lenguaje interior, base de todo pensamiento, ya que el pensamiento requiere forzosamente un segundo sistema de señales y, en general, es imposible pensar sin palabras.

Si no hubiera un segundo sistema de señales dominante, si el lenguaje interior se desarrollara constante y permanentemente con dos sistemas de engramas, ninguno de ellos capaz de producir respuestas condicionadas en volumen suficiente, el resultado sería una disminución de la amplitud y duración de dichas respuestas condicionadas, vale decir en la amplitud y la duración de los circuitos oscilantes que las originan.

La perfecta duplicación de engramas va en menoscabo de la amplitud y duración de los circuitos oscilantes en los analizadores cerebrales.

Pero de la amplitud de los circuitos en los analizadores dependen varias cosas: la primera de ellas, la potencia y penetración del pensamiento, incluida su capacidad para establecer correlaciones, comparaciones y asociaciones, al tocar áreas de engramas distantes, involucrándolas al flujo del pensamiento; la segunda es la potencialidad creadora dependiente de la imaginación, ya que esta última cualidad psíquica consiste, desde el punto de vista cibernético, en la excitación de engramas y el desarrollo sucesivo de nuevos circuitos independientes de retroalimentación en distintas áreas analizadoras, frente a una sola estimulación del primer sistema de señales (un paisaje, por ejemplo), o del segundo sistema de señales (la descripción *leída* de este paisaje, por ejemplo).

De la duración o persistencia de los circuitos oscilantes depende la capacidad de concen-

tración prolongada en temas abstractos, como las matemáticas o la filosofía.

La amplitud y la duración de los circuitos oscilantes, en cuanto comprometan áreas emocionales, son responsables de la capacidad de emocionarse con palabras o de transmitir emoción a los demás por medio del lenguaje, como en el caso de los escritores u oradores públicos.

Sentadas las anteriores premisas, debe teóricamente inferirse que la *duplicación de engramas*, tal como la que puede producir la enseñanza bilingüe pre-escolar o la enseñanza simultánea del idioma materno y un idioma extranjero hecha en la edad escolar (cabiendo la excepción de los analizadores cerebrales anormalmente potentes), trae para el desarrollo del psiquismo desventajas y riesgos que pueden clasificarse en la siguiente forma:

A) Disminución de la capacidad para producir figuras idiomáticas que requieran asociación espontánea de imágenes, tales como las que caracterizan el lenguaje metafórico.

B) Disminución de la capacidad para crear con palabras situaciones imaginarias que reproduzcan o reflejen con fuerza y vivacidad situaciones o hechos de la realidad objetiva.

C) Disminución de la persistencia, penetración y tenacidad del pensamiento, tan necesarias cuando el flujo del pensamiento se vierte sobre investigaciones de tipo puramente deductivo, como las que caracterizan la matemática y la filosofía.

D) Disminución de la capacidad de observación prolongada de fenómenos, planteamiento de experimentaciones e inferencias de un experimento dado para programar otros experimentos dentro de la línea de una hipótesis de trabajo, es decir, subcapacitación para todas las etapas de la investigación por el método inductivo.

E) Empobrecimiento de la capacidad de experimentar emociones y transmitir las por medio del lenguaje hablado y escrito.

En resumen, el bilingüismo prematuro puede ocasionar dificultades para el desarrollo de actividades de creación artística o literaria, de la riqueza del lenguaje y la conversación, de la elocución escrita o hablada con particular referencia a la oratoria, de la capacidad para

la especulación en materias abstractas como la matemática y la filosofía, y de la aptitud para la investigación experimental. Las dificultades de tipo afectivo y social ocasionadas por la subcapacitación para suscitar emociones en los demás por medio del lenguaje, pueden además derivar hacia perturbaciones neuróticas del carácter.

Si bien las desventajas de mayor importancia se presentan con la enseñanza bilingüe en la edad infantil, por ser la etapa en que se está formando un mayor acervo de engramas del segundo sistema de señales, ellas también deben manifestarse en algún grado por el frecuente uso de idiomas extranjeros en la edad adulta. A la luz de la cibernética resulta desaconsejable para un escritor, por ejemplo, el hablar a menudo un idioma extranjero o esforzarse en su perfeccionamiento, ya que pueden perder duración y amplitud los circuitos oscilantes de sus analizadores corticales y, sin que él se percate de ello, puede sufrir embotamiento en la finura y perfección de los matices estilísticos que suele manejar en su lengua materna. Es también desaconsejable el hacer estudiar a los alumnos de Universidad sus materias básicas en un idioma distinto de la lengua materna, particularmente si las diferencias fonéticas entre los dos idiomas son considerables como ocurre, respecto al Castellano, con el Inglés y el Alemán.

Las anteriores consideraciones son de carácter deductivo y se basan en postulados de fisiología cerebral que se reconocen ya universalmente como válidos, y extraen sus principios de la cibernética, disciplina que se está teniendo muy en cuenta para la orientación de las investigaciones en Psicología, Neuropsiquiatría y Psicofarmacología.

La observación experimental de este problema consistiría en someter a grupos de bilingües, niños y adultos, bioestadísticamente comparables con grupos patrón de no bilingües que estén dentro del mismo módulo de edad, a finas pruebas que sería necesario idear para medir específicamente los procesos psíquicos cuyo deterioro es teóricamente deducible de las perturbaciones que el bilingüismo puede producir en los analizadores cerebrales.

Como tales experimentaciones son difíciles y están, prácticamente, por hacerse, es muy

prudente, por lo pronto, el hacer pie en los considerandos cibernéticos para recomendar, por todos los medios, la evitación de la enseñanza simultánea de un idioma extranjero en la edad escolar, con pretensiones de profundizarlo hasta el nivel de la lengua materna, y de la imposición de textos escritos en idioma extranjero, aun para los estudiantes universitarios.

Aunque las disciplinas lingüísticas no entran directamente en la órbita de nuestro interés, es ciertamente angustioso para los que, por razón de nuestro trabajo, tenemos que estar familiarizados con los principios generales de la fisiología cerebral, el oír a menudo, proveniente de personas de vastísima cultura, el concepto de que la infancia es la época más oportuna para el aprendizaje de idiomas extranjeros que así pueden llegar a hablarse *sin acento* (lo cual, dicho sea de paso, constituiría uno de los elementos de la perfecta duplicación de engramas), sin tener en cuenta las potencialidades grandemente nocivas que desde el punto de vista cibernético presenta el bilingüismo para el desarrollo de los procesos intelectuales, y las perturbaciones neuróticas que a ellas pueden asociarse.

JORGE PIÑEROS CORPAS

EL AUTOR

El Dr. Jorge Piñeros Corpas ha sido Profesor de Fisiología, Director del Departamento de Fisiología, Profesor Agregado de Semiología Clínica, Profesor Asistente de Medicina, Profesor Asociado de Medicina en la Facultad de Medicina de la Universidad Nacional de Colombia. Es actualmente Profesor de Farmacología en la Facultad de Medicina del Colegio Mayor de Nuestra Señora del Rosario y Miembro Correspondiente de la Academia Nacional de Medicina.

APLICACION LINGUISTICA DEL CONCEPTO DE « ENGRAMA »

1.

El concepto de *engrama*, y la palabra misma, proceden de Richard Semon, biólogo alemán (1859-1919), que expuso sus ideas en dos obras principalmente: *Die Mneme als erhaltendes Prinzip im Wechsel des organischen Geschehens* (Leipzig, 1904) y *Die mnemischen Empfindungen* (Leipzig, 1909). El concepto de engrama está íntimamente asociado con el de *mneme*. La *mneme* sería, en síntesis, la propiedad básica de la sustancia orgánica; el engrama la impresión dejada en ella por el estímulo. Sobre el engrama se apoya la memoria celular.

La sustancia viva, antes de recibir ningún estímulo, se halla en un estado indiferente primario; al cesar el efecto del estímulo queda en un estado indiferente secundario. Con esto la sustancia resulta modificada ya de manera permanente. Y son estas modificaciones, es decir, los efectos o huellas (engramas) de los estímulos, ora heredadas, ora adquiridas por el organismo del individuo, lo que puede llamarse *mneme*. El organismo cambia según la acción más o menos profunda de los estímulos y su capacidad de reacción es también mayor o menor según hayan obrado ellos más o menos duraderamente. La *mneme* es, pues, considerada por Semon como una memoria orgánica, para distinguirla de la memoria psicológica. Gracias a ella se explican las distintas clases de asociación y los actos instintivos. Aún más: el embrión recoge, en su desarrollo, las manifestaciones vitales de los antepasados, y con las distintas generaciones se transmite, como en un registro, la suma de los estímulos recibidos por cada una de ellas.

Las ideas de Semon aluden a un hecho más general: todo estímulo, en otras palabras, cualquier modificación producida en las condiciones del organismo vivo, tiene en éste un efecto que se traduce en una reacción, que

puede ser de varios tipos. Si el estímulo deja de actuar la reacción no se produce, pero queda siempre en el organismo una huella más o menos profunda y duradera que lo deja modificado. El organismo, en cierto modo, se hace distinto del que era, pues conserva los efectos de los estímulos, de modo que es suficiente que uno de estos se repita para que la consiguiente reacción se produzca de nuevo.

2.

El concepto de engrama, propio de la biología, ha pasado a la lingüística, en la que juega un papel central.

Lo acogieron, en 1923, Ogden y Richards en su libro fundamental *The Meaning of the Meaning*. En el capítulo III, *Situaciones significativas*, puede leerse: “Los efectos que sobre el organismo produce cualquier signo, que puede ser un estímulo proveniente del exterior, o un proceso que tiene lugar en el interior, dependen de la historia pasada del organismo, tanto en forma general como de un modo más preciso. En cierto sentido, sin duda, la historia pasada en conjunto resulta importante: pero habrá algunos de entre los eventos pasados dentro de esa historia, que determinarán más directamente que otros la naturaleza de la actual agitación. Así, cuando encendemos un fósforo, los movimientos que hacemos y el sonido de la raspadura constituyen estímulos presentes. Pero la excitación que resulta es diferente de lo que sería si nunca hubiéramos encendido fósforos anteriormente. Las veces en que, en otras oportunidades, hemos encendido fósforos, han dejado, en nuestra organización, engramas, huellas residuales, que ayudan a determinar cuál será el proceso mental. Por ejemplo, este proceso mental es, entre otras cosas, un darnos cuenta de que estamos encendiendo un *fósforo*. Si no fuera por

los efectos de situaciones similares anteriores, no debería ocurrir ese *darse cuenta*. Supongamos además que esa conciencia de la situación está acompañada por la expectación de una llama. Esta expectación se deberá también a los efectos de situaciones en las cuales el raspado de un fósforo ha sido seguido por una llama. La expectación es la excitación de parte de un engrama complejo, que es evocado por un estímulo — el raspado — similar sólo a una parte de la situación estimulativa original”.

“Un signo — escriben más adelante — es siempre un estímulo similar a alguna parte de un estímulo original y suficiente para evocar el engrama formado por ese estímulo. Un engrama es el rastro residual de una adaptación realizada por el organismo respecto de un estímulo”.

El desarrollo de semejantes ideas tiene, dentro de la obra de Ogden y Richards, especial aplicación para la comprensión de los contextos, exterior y psicológico.

3.

Las ideas de Ogden y Richards entraron más de lleno en la lingüística, especialmente en el campo de la semántica, con la publicación, en 1951, de *The Principles of Semantics* de Stephen Ullmann. Al tratar de las funciones de los símbolos lingüísticos, el engrama pasó a formar parte de los tres términos básicos de simbolización que acepta Ullmann: el signo, el símbolo y el engrama. Los tres son definidos por Ullmann con las mismas palabras de Ogden y Richards, aclarando que ‘signo’ es el término genérico (*class-term*), al paso que ‘símbolo’ denota la especie correspondiente.

Pero hay algo más. Ullmann cree (y así lo hace en los *Principles*) que las tres aludidas nociones pueden ser provechosamente referidas a la dualidad ‘*langue*’ y ‘*parole*’ de Saussure. He aquí de qué manera: “La *parole* se refiere a la actividad individual y a su resultado, el acto concreto de habla. Es por definición actual, pasajera y contingente. Experiencias activas y pasivas de lenguaje, sonidos, palabras y frases pronunciadas u oídas — y aun escritas y leídas — dejan tras sí huellas residuales, engramas, en los cerebros de los miembros de

la comunidad lingüística. Estas redes de símbolo-engramas se superponen dentro de la comunidad: ningún cerebro, por capaz que sea, puede portar el vocabulario entero. Entre ellos, estos sistemas de engramas forman un vehículo de comunicación: la ‘*langue*’. A diferencia de la ‘*parole*’, la ‘*langue*’ será virtual, relativamente constante — susceptible al cambio en el término de décadas, generaciones, aun centurias — e impuesta al individuo desde fuera: éste tiene que conformarse con la norma y no puede alterarla por su decisión personal o su capricho. Está completa en la comunidad, no en el hablante individual”.

“Los símbolos del lenguaje son, pues, engramas, capaces de ser actualizados. Una vez actualizados funcionan del mismo modo que cualquier otro símbolo o signo. [...] Los símbolos del lenguaje son partes de experiencias más amplias que incluyen igualmente las cosas a que se refieren. La palabra ‘*mesa*’, por ejemplo’, es parte de una situación en la que el objeto a la que ella se refiere está también presente. Gracias a su recurrencia conjunta en numerosos ‘contextos’, la palabra y la figura (‘*picture*’) del mueble quedan almacenadas en nuestro cerebro como pertenecientes a la misma experiencia; y esta coexistencia permite que uno u otro de los componentes evoque al otro. Si la palabra es actualizada en el habla, ella evocará nuestro ‘engrama’ del objeto y servirá entonces como símbolo del objeto mismo. [...] Los símbolos lingüísticos mismos son de naturaleza enográfica. Tanto la palabra como sus sentidos son engramas; ambos son fenómenos psíquicos. El sistema lingüístico es en sí mismo psíquico: *la ‘langue’ es un sistema de símbolo-engramas almacenados en el cerebro de los miembros de la comunidad lingüística* [subraya Ullmann]. Esta definición es asimismo aplicable a otros sistemas simbólicos, dígame los gestos, los códigos navales, el alfabeto de los sordo-mudos, o la escritura. La *differentia* lingüística con respecto a estos sistemas émulos es su carácter *vocal*, la procedencia acústica de sus símbolos. Los engramas son naturalmente psíquicos, pero surgen de experiencias *acústicas*. *‘La langue’ es psíquica, ‘la parole’ psicofísica* [subraya Ullmann]. En el acto de habla, la realización concreta del sistema de la lengua, los sonidos se emplean para transmitir sentidos, los fenómenos físicos para evocar fenómenos mentales”.

No sólo aplica Ullmann el concepto de engrama a la dicotomía *langue-parole*. Al descomponer, desde el punto de vista material, el discurso en partes (porciones acústicas de varios tamaños, sílabas, sonidos) y anotar que estos son las más pequeñas unidades acústicas de la 'parole', observa que "los engramas dejados por ella en la 'langue' se denominan *fonemas*". El fonema, pues, es de naturaleza engráfica (pág. 29). Pero si el discurso continuo se analiza desde el punto de vista semántico y se nota que consta también de segmentos o unidades de sentido, a estas unidades se dará el nombre de *palabra*. La palabra es, pues, el engrama correspondiente a la más pequeña unidad semántica de 'la parole'. Ahora bien: las unidades de sentido no se presentan aisladas en el discurso. Están ordenadas o dispuestas en ciertos patrones que conllevan algún género de relación con las cosas que represen-

tan. Estos ordenamientos de 'la parole' dejan tras sí en 'la langue' patrones engráficos que proveen de moldes hechos (ready-made moulds) en los que pueden vaciarse las palabras. Mientras la función específica del símbolo palabra es significar (signifying), evocar un pensamiento o una referencia, estos otros patrones están destinados a transmitir relaciones. Se denominan *sintagmas* y la rama de la lingüística que estudia su estructura, componentes y unidades superiores es la sintaxis.

O sea que en la base de las tres disciplinas lingüísticas: la fonología, que tiene por base el fonema (función diacrítica), la lexicología, que tiene por base la palabra (función significativa) y la sintaxis, que tiene por base el sintagma (función transmisora de relaciones), se halla implicado el concepto de engrama.

FERNANDO ANTONIO MARTINEZ

PROBLEMAS CULTURALES DE PUERTO RICO

El pasado 26 de febrero del presente año el prestigioso intelectual puertorriqueño Dr. Manuel Maldonado Denis pronunció, bajo las auspicios del Instituto Caro y Cuervo, una conferencia en la Sala José Eusebio Caro, de la Biblioteca Nacional, sobre el tema *La cultura y su problemática en el Puerto Rico actual*.

El Dr. Maldonado Denis trató en su conferencia de los más importantes "retos" que tienen planteados en el Puerto Rico de hoy los diferentes aspectos de la actividad cultural de la Isla. Todos ellos fueron detalladamente expuestos por el conferenciante, encuadrándolos en el contexto general que representa, en la vida puertorriqueña, la dependencia política de los Estados Unidos.

El Dr. Maldonado Denis abordó con detenimiento los diversos enfoques que han ido dando a esta problemática diferentes figuras y grupos insulares, pasando revista sucesivamente al pensamiento de Eugenio María de Hostos, de José de Diego, de Pedro Albizu Campos, de Pedreira, de la "generación del 30", etc.

También esbozó las consecuencias sociopolíticas de estos planteamientos de la realidad puerto-

rriqueña, cambiante según la incidencia en ella de los factores de todo tipo que la han ido configurando desde 1898, y, finalmente, se detuvo en un pormenorizado análisis de la situación presente de la cultura puertorriqueña.

La conferencia, a la que siguió un animado coloquio, fue precedida por unas palabras introductorias del profesor Dr. Germán de Granda.

El Dr. Maldonado Denis obtuvo el grado de Maestría en la Universidad de Puerto Rico y el de Doctor en la de Chicago, ambos en Ciencias Sociales. Es profesor de Ciencia Política de la Facultad de Ciencias Sociales de la Universidad de Puerto Rico y director de la prestigiosa *Revista de Ciencias Sociales*, publicada por dicho centro docente. Ha sido vicepresidente del Ateneo Puertorriqueño, en el cual desempeña actualmente la presidencia de la Sección de Ciencias Morales y Políticas. Distinguido investigador, ha publicado numerosos trabajos de su especialidad en las más importantes revistas de América. Ha intervenido también como miembro y como ponente en varios congresos de Sociología.

INDISPENSABLE OBRA DE CONSULTA

PARA LA HISTORIA DE LA POESIA COLOMBIANA

ORJUELA, HÉCTOR H., *Las antologías poéticas de Colombia: estudio y bibliografía*. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo, 1966. XII, 515 p.

This volume is characteristic of the exacting scholarship sponsored by the Instituto Caro y Cuervo. The first chapter (157 p.) gives a history of anthologies of Colombian poetry, including works containing both poetry and prose. Orjuela describes a great number of books, sometimes at length. In the process he gives valuable insights into the cultural life, the poetic currents, and the poetic styles of different eras, from Colonial times down to the 1960's. Often he notes how a given anthology reflects or presages a thematic or stylistic trend; at other times he relates an anthology to a review or to a group of writers. All in all, this chapter becomes a valuable history of Colombian poetic currents.



BUGA. — BASÍLICA DEL SEÑOR DE LOS MILAGROS

Fotografía tomada durante las últimas encuestas en el Valle del Cauca para el Atlas Lingüístico Etnográfico de Colombia (véase el número anterior de *Noticias Culturales*).

Archivo Fotográfico del ALEC.

Chapter II (88 p.) discusses in chronological order other anthologies which contain the works of Colombian poets. Orjuela considers a variety of books, most of them devoted to Latin American verse, some treating Hispanic poetry in general. He includes many works published in Latin America, Spain, and the United States, and some published elsewhere; he deals with anthologies in translation as well as those in the original. He offers us, then, a valuable compendium of information on anthologies containing Latin American poetry.

The rest of the volume (260 p.) comprises the bibliography, divided into two chapters corresponding to the chapters of the first part. The initial chapter lists 147 anthologies given over, exclusively, to Colombian writers; the second one mentions 242 titles which include Colombian works. (Orjuela notes that he does not include in the bibliography all the anthologies mentioned in his study, but only the important ones). For each work listed, Orjuela gives full publication data, a list of the Colombian poets included in it, and other relevant facts (such as the presence in it of biographical and bibliographical data, and sometimes the purpose or goal of the volume). He also mentions the libraries which possess the book; references are made to five Colombian libraries, nineteen in the United States, and one in Chile. (In his preface, Orjuela notes that he worked in such libraries as the Library of Congress, the Columbus Library in Washington, and those of UCLA and USC). The volume ends with an index of names, which makes it very easy to find the anthologies containing the work of any given Colombian poet.

This extremely thorough book should prove an indispensable reference work for the history of Colombian poetry. It should be obtained by all university libraries.

ANDREW P. DEBICKI.

Univ. of Kansas.

De *Hispania*, vol. LI, núm. 3, septiembre de 1968.

EL LATIN EN EL SEMINARIO ANDRES BELLO

Con los mejores auspicios se iniciaron, en febrero del presente año, los nuevos cursos de latín del Seminario Andrés Bello. Alrededor de sesenta alumnos, divididos en tres grupos, siguen con entusiasmo las clases de Francisco Sánchez Arévalo, Günther Schütz y Jorge Páramo Pomareda. El latín, en el Seminario, es obligatorio para todos los alumnos de lingüística, tanto los que estudian Metodología de la enseñanza del español, como los que se especializan en Lingüística y dialectología hispanoamericana.

Los cursos de latín y los cursos de especialización lingüística del Seminario Andrés Bello suponen un conocimiento previo de la lengua latina. Por esta razón la convocatoria de becas para 1969 (publicada en *Noticias Cul-*

turales, núm. 94, 1º de noviembre de 1968) anuncia que “se tendrán especialmente en cuenta las calificaciones de latín y de otras lenguas clásicas”.

En estos estudios, como es obvio, el conocimiento del latín en general, y sobre todo de su estructura lingüística más íntima (la morfología y la sintaxis), es de capital importancia.

A perfeccionar este conocimiento gramatical del latín están dirigidos los cursos del Seminario, en los cuales se acentúa especialmente el aspecto lingüístico. Así, el programa que a continuación publicamos, correspondiente al curso dictado por Jorge Páramo Pomareda, es, ante todo, la aplicación al latín de un método estructural de análisis lingüístico, fundado en la teoría de Hjelmslev.

PROGRAMA

DEL CURSO DE LINGUISTICA Y FILOGIA LATINAS

A. LINGUISTICA LATINA: EL SISTEMA MORFO - SINTACTICO LATINO

1. NOCIONES PREVIAS

- 1.1. Signo. Lengua. Sistema y decurso.
- 1.2. Glosemática de Hjelmslev y otros lenguajes estructurales. Lógica simbólica, glosemática y lingüística matemática. Gramática tradicional.
- 1.3. ‘Lo que es’, conceptos ‘reales’, cadenas lógicas y lenguajes científicos.
- 1.4. Álgebra de la lógica, álgebra glosemática y álgebra matemática.

2. ALGEBRA GLOSEMATICA

- 2.1. PARTE GENERAL. *Definiciones básicas.*
 - 2.1.1. Símbolos y signos.
 - 2.1.2. Función. Funtivo. Campo funcional. Funciones naturales, negativas y mixtas. Independencia, interdependencia e independencia.
 - 2.1.3. Conexiones. Funciones de coexistencia o ‘tanto ... como’. Análisis. Deducción. Cadena. Unidades. Secuencia. Funtivos negativos.

2.1.4. Equivalencias. Funciones de alternancia u 'o ... o'. Igualdad. Identidad. Correspondencia. Paradigmas. Síntesis. Inducción.

2.1.5. Operaciones con funciones. Suma. Categoría. Categoría completa. Categoría exhaustiva. Producto y factorización. Categoría simple. Pares.

2.1.6. Correlación. Autonomía. Especificación. Complementaridad.

2.1.7. Relación. Combinación. Selección. Solidaridad.

2.1.8. Sistemas y jerarquías.

2.2. PARTE ESPECÍFICA. *Las funciones naturales en latín.*

2.2.1. Sintagmática y paradigmática. Pleremática y fonología. Gramática. Morfología. Sintaxis.

2.2.2. Análisis. Proceso. Conmutación. Variantes e invariantes. Traslado de magnitudes. Sinonimia. Homonimia. Cobertura. Sincretismo. Neutralización.

2.2.3. Derivación. Clase. Derivado. Grados de derivación. Categorías y oposiciones.

2.2.4. ANÁLISIS DE LA ORACIÓN SIMPLE LATINA. *Primera secuencia.*

Funciones sintácticas. Campos de equivalencia. Junciones. Derivados de primer grado (*partes orationis*). Expresión algebraica y estemática (Tesnière) de las funciones sintácticas. Paradigmas y categorías sintácticas.

2.2.5. ANÁLISIS DE LA ORACIÓN SIMPLE LATINA. *Segunda secuencia.*

Funciones sintagmáticas. Transferencia. Campos de equipolencia. Concordancia. Derivados de segundo grado. Pleremas, morfemas, transferentes e indicadores. Paradigmas y categorías pleremáticas. Género, número, caso, moción, aspecto, voz, modo, tiempo, persona.

2.2.6. EXTENSIÓN DEL ANÁLISIS A LA ORACIÓN COMPUESTA LATINA.

Subordinación y transferencia. Transferencia de segundo grado. Transferentes e indicadores. Oración infinitiva. Oración subjuntiva. Oración interrogativa. Oraciones de relativo y de participio. Gerundio y gerundivo. Unión nexual.

B. FILOLOGIA LATINA: LIBRO SEGUNDO DE LA « ENEIDA »

1. VIRGILIO Y LA « ENEIDA »

2. EL LIBRO SEGUNDO DE LA « ENEIDA »

2.1. El texto. La tradición manuscrita. Las ediciones críticas.

2.2. La lengua. Latín literario y latín vulgar. Latín clásico. La lengua de Virgilio.

2.3. Lectura y comentario (lingüístico, filológico, histórico, literario, etc.).

NOTA. — La exposición del álgebra glosemática irá acompañada de suficiente número de ejemplos y ejercicios en latín y en español.

« LAS VEGETACIONES DEL DESEO »

Es este el primer libro¹ que publica Massy Mor, abogado y político chiquinquireño, nacido en 1931 y especializado en Derecho Público en la República del Líbano.

El autor ha cultivado la poesía desde sus primeros años. Sin embargo, contrariando lo que habitualmente hacen los jóvenes poetas, él no se apresuró a editarse; quiso presentar una obra lo más decantada que fuera posible, y esperó.

Como lo deja ver claramente el título del libro, los poemas que contiene han sido en su mayor parte concebidos dentro de un clima dionisiaco, pero a pesar de esto no priva en ellos la sensación sino la imagen:

Y en el aljibe que agiganta un tiesto de palabras
sumerge lámparas del sueño.

En ocasiones el poema trasciende lo individual y aun lo relativo a la eterna pareja, al binomio creador, como en los versos agrupados bajo el título de *Los vestigios de la tierra*, en los que se encuentra que

Los cuerpos se gastan en consonantes, asonantes,
dislocaciones y armonías.

Hay paradojas afortunadas, como la “elocuencia indiferente” de una mujer. Y el no ceder al repentismo, el no apresurarse a lanzar el primer libro, han dado su fruto. Para mostrarlo nos limitaremos a algunos versos que tienen como elemento primordial el aire, sutil fuente de lirismo:

El barro del aire contra tu mirada.

Y más adelante:

El aire estaba condenado a tu ausencia.

El fatalismo que podría señalarse a través del empleo insistente del verbo *condenar*, no es ni mucho menos censurable, ya que es un fatalismo realmente poético. Además, queremos añadir a lo ya citado arriba dos renglones del grupo de

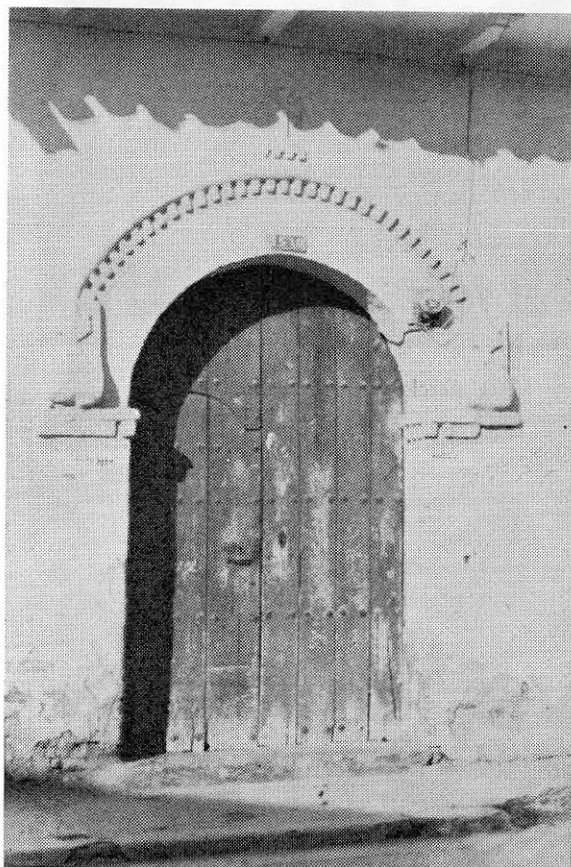
¹ WILLIAM MASSY MOR, *Las vegetaciones del deseo*, Bogotá, Ediciones Testimonio, 1968.

versos titulado, también poéticamente, *Testimonio para un destino*:

O podría ser que me condenaras
a la resurrección de la luz entre los naranjos.

La poesía de Massy Mor es de aquellas sobre las cuales se puede volver, como se vuelve a un Libro de horas, si bien el espíritu de esa poesía está ubicado en el polo opuesto, en lo dionisiaco, en el campo del impulso vital.

C. DELGADO NIETO.



BUGA. — Portón de una casa antigua.

Fotografía tomada durante las últimas encuestas en el Valle del Cauca para el Atlas Lingüístico Etnográfico de Colombia (véase el número anterior de *Noticias Culturales*).

Archivo Fotográfico del ALEC.

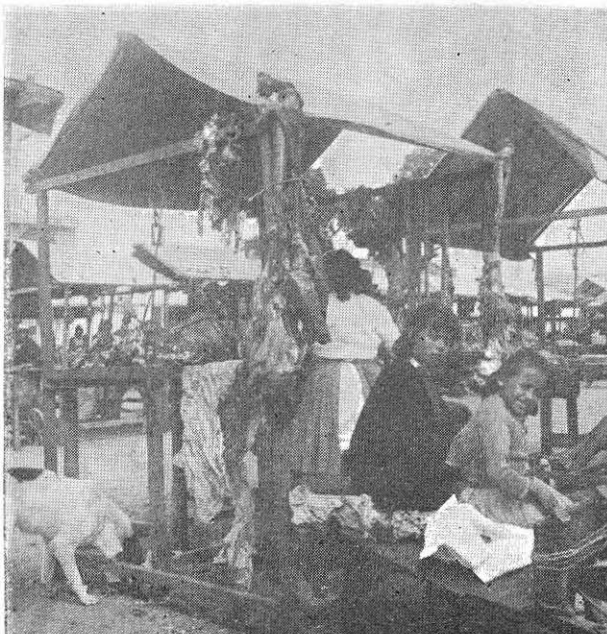
ENCUESTA PARA EL ATLAS LINGÜÍSTICO Y



Avisos comerciales de algunos almacenes.



Vista parcial del mercado.



Venta de carne.



Venta de tomates y frutas.

En prosecución de las encuestas para el ALEC en el Departamento de Cundinamarca, el viernes 14 de marzo de 1969 salieron los investigadores del Departamento de Dialectología del Instituto Caro y Cuervo para la población de Ubaté, localidad antigua, de nombre indígena, situada en dominios del territorio chibcha prehispánico. Tiene la población una iglesia gótica, en donde veneran una imagen de Cristo muy famosa en la región, cuya fiesta celebran todos los años el día seis de agosto. Al lado de edificaciones modernas, de ladrillo y cemento, quedan todavía en Ubaté casas de estilo tradicional, con paredes de adobe, techo de tejas y algunas con balcones que tienen aún barandillas de madera.

El sector urbano del Municipio tiene unos cuatro mil habitantes, y es, en general, de aspecto agradable, con buenos servicios públicos, y hoteles que serían muy aceptables si no fue-

EN UBATE

ETNOGRAFICO DE COLOMBIA

ra por la falta de agua. (También es cierto que los investigadores fueron a Ubaté en época de fuerte sequía). Dicen los vecinos de la población que Ubaté es "la capital lechera de Colombia". La producción de leche es, efectivamente, muy cuantiosa, como sabrosos al paladar son los quesos que se fabrican allá.

Por el hecho de estar la mayoría de las buenas tierras del Valle de Ubaté dedicadas a la ganadería — que demanda poco trabajo humano — no es difícil oír quejas sobre la falta de empleo para mucha gente. La región toda es de clima frío, y sus campos están poblados por ganado vacuno de razas selectas y por muchos caballos, burros, cerdos y ovejas. Los burros son muy empleados por los campesinos para el transporte de carga. Por otra parte, en materia de agricultura sobresalen los cultivos de cebada, trigo, papa y maíz.



Casa de estilo tradicional.



Venta de canastos.



Venta de ollas de barro.



Venta de naranjas.

Mediante la activa ayuda del Alcalde, Sr. Antonio María Rodríguez, y del Secretario, Sr. Bernal, pronto se consiguieron informantes para empezar la encuesta. Los sujetos, un poco recelosos y desconfiados al principio, se tornaron poco a poco accesibles y atentos.

La consecución de datos sobre vivienda, alimentación, vestuario y costumbres varias se dificultó un poco, pues estos temas hay que preguntarlos a dueñas de casa, que suelen estar muy ocupadas por la mañana, y el día que los exploradores del Atlas llegaron a Ubaté, lo estaban mucho más porque había mercado público y las señoras andaban haciendo la compra. A propósito de mercado, éste se realiza dos o tres veces por semana, en varias plazas descubiertas.

Aunque en general la Sabana de Bogotá es zona lingüísticamente lleísta, en Ubaté — que está más o menos en la misma región — se observaron algunas vacilaciones: había informantes con articulación de *ll* clara y plena; otros pronunciaban una *ll* más o menos floja, y otros, en fin, estaban entre *ll* y *ye* (diversas articulaciones inclusive en un mismo informante).

Otra característica de la Sabana de Bogotá, la *f* generalmente labiodental, mostró también articulación vacilante en Ubaté: en unos sujetos todas las efes parecían labiodentales; en otros eran, a veces labiodentales, a veces bilabiales, a veces mixtas.

Dijimos que la población está situada en dominios del territorio chibcha prehispánico. Huellas de esta realidad son muchos topónimos y apellidos indígenas habituales en la región: nombres de secciones y predios rurales como Sicachá, Siguatá, Suagá, Chicó, Teusaquillo, Tisquesusa, etc.; y apellidos como Sicachá, Usaquén, Siachoque, Saboyá, Chísaba, Chísica, Chocontá, Chon, Chicacausa, Guacaneme, etc. Hay, por otra parte, apellidos curiosos como Tabaco, Pulga, Conejo, Guapo, Fique, Cena, Capador, etc. (El otro día el Jefe del Departamento de Dialectología del Caro y Cuervo publicó unos apuntes sobre el español hablado en Madrid, y daba una muestra de apellidos curiosos que existen hoy en España, por ejemplo: Alberca, Dedo, Calzón, Garrote, Gorgojo, Macarrón, Maíz, Montón, Pollo, Tieso, Zar-

zo, etc. De modo que ... en todas partes se cuecen habas).

Con Ubaté se ha llegado a un número de diecisiete poblaciones de Cundinamarca en donde se han hecho encuestas para el Atlas colombiano. Se proyecta realizar el mismo tipo de trabajo en diez poblaciones más del mismo Departamento.

Hasta marzo de 1969, inclusive, se había explorado para el Atlas un total de cientoveintiséis poblaciones: diez y siete en el antiguo Departamento de Bolívar (antes de quitarle la sección que hoy llaman Sucre), veinte en Antioquia, veinte en Norte de Santander, veinticinco en Santander, diez y siete en Cundinamarca, quince en el Valle del Cauca, seis en el Huila, cuatro en Nariño, una en Boyacá y una en Gamarra (hasta hace poco en el Departamento del Magdalena, hoy en uno nuevo que lleva el nombre de Cesar).

Quedaría faltando un mínimo de cien encuestas para completar los materiales del Atlas. Creemos que este trabajo de terreno se haría con medio millón de pesos, que no es excesivo para una obra de tanta envergadura. Qué bien estaría que el Congreso Nacional, el Gobierno de la República, las Secretarías Departamentales de Educación y empresas varias — oficiales o privadas, culturales o no — quisieran ayudar al Caro y Cuervo para que entre 1969 y 1970 lograra terminar siquiera la primera etapa de los trabajos del Atlas, o sea, las encuestas en el terreno. La obra bien vale la pena, pues es de gran importancia cultural, y da prestigio al país.

Para la mayor parte de lo hecho cooperaron ya Cundinamarca, Bolívar, Magdalena, Santander, Norte de Santander y la Universidad del Valle. Es necesaria la ayuda oportuna y adecuada de las entidades públicas para la terminación de este trabajo, porque es de interés tanto para la nación en su conjunto como para las distintas secciones del país, y porque compete al Estado fomentar las investigaciones científicas, entre las cuales están precisamente las que realiza el Caro y Cuervo, y una de ellas es el Atlas Lingüístico-Etnográfico de Colombia, infortunadamente retrasado por escasez de recursos.

LUIS FLÓREZ.

LA POESIA DE JOSE EUSTASIO RIVERA

Soy un grávido río y a la luz meridiana
ruedo bajo los ámbitos reflejando el paisaje
y en el hondo murmullo de mi audaz oleaje
se oye la voz solemne de la selva lejana.

Flota el sol entre el nimbo de mi espuma liviana;
y peinando en los vientos el sonoro plumaje,
en las tardes un águila triunfadora y salvaje
vuela sobre mis tumbos encendidos en grana.

Turbio de pesadumbre y anchuroso y profundo,
al pasar ante el monte que en las nubes descuella
con mi trueno espumante sus contornos inundo,

y después, remansado bajo plácidas frondas,
purifico mis aguas esperando una estrella
que vendrá de los cielos a bogar en mis ondas.

Con este, tan expresivo y esencial, como desigual en la calidad de los versos, se abre la colección de sonetos que José Eustasio Rivera llamó *Tierra de promisión*. Pero es también este soneto una especie de cédula de identidad poética. Allí está, a media agua del verso, la estética de Rivera.

El alma del poeta es como un río. El río se desliza cara al cielo. El río va reflejando el paisaje: criaturas del aire y de la tierra. Y las devuelve en su poesía, investidas de su más lujosa externidad, de su más brillante condición. El paisaje en esta poesía permanece exterior al poeta y al corazón del lector. Es eso exactamente: paisaje, contorno, naturaleza ornamental. En algunos otros poetas americanos posteriores al modernismo — Vallejo por ejemplo — la naturaleza circula entrañablemente como una sangre por la creación poética. Como circula, digamos, un beso por la sangre de un hombre. La poesía de Rivera refleja el mundo impávidamente como un espejo. Hay, desde luego, una honda correspondencia entre poeta y paisaje (“... y quién cuando yo muera consolará el paisaje?...”).

Ninguno entre los poetas colombianos expresa tan cabal y gallardamente los designios del modernismo en su dirección parnasiana como José Eustasio Rivera. Sus versos están más cerca de la música y de la plástica que de la nebulosa zona de lo temporal y lo patético en donde suele apoyar la lírica su planta transparente. Poesía más espacial que temporal. Comparemos en rápida asociación la estética de Silva y la de Rivera. La palabra poética del segundo vive en el espacio y en él hinca sus raíces.

Silva se interna en las misteriosas galerías del tiempo, incluso en su dimensión soñada (“Anoche estando solo y ya medio dormido los sueños de otras épocas se me han aparecido”). Rivera percibe y expresa tan solo la visión inmediata, el instantáneo presente, su repentino e irrepitible parpadeo. Un ejemplo maestro: el deslumbrante soneto que canta el rauda tropel de los potros cimarrones del llano. Y que se parece más a un friso que a un poema:

“... Ya cuando cruzan el austral peñasco,
vibra un relincho por las altas rocas:
entonces paran el triunfante casco,
resoplan roncros ante el sol violento
y alzando en grupos las cabezas locas
oyen llegar el retrasado viento.

La obra poética de José Eustasio Rivera ocupa, de todos modos, un sitio singular y diverso en nuestra historia literaria. En lo que a la temática se refiere podríamos hallarle un antecedente en Gutiérrez González, cantor de las — en la decimonónica centuria — soledosas tierras antioqueñas, de sus sonantes ríos y de la “Espigada tribu” del maíz. Y en lo que alude a la cobertura formal, a la estética del verso, sería su antecesor don Diego Fallón, el

de las lisas, pulidas y lucientes estrofas a la luna.

Sin embargo, al advenimiento de Rivera, dos sucesos de calidad esencial habían ocurrido en Hispanoamérica: de una parte, el triunfo de la estética modernista de filiación francesa, con Darío, Valencia y Lugones; de otra, el descubrimiento que — en cierto sentido — para la poesía, realizara Chocano, de la romántica naturaleza americana. Es de frecuente ocurrencia aparear los nombres de Rivera y Chocano, establecer entre ellos similitudes y correspondencias. No puede ponerse en duda el influjo suscitador del peruano sobre los sonetos tropicalistas de nuestro compatriota. Pero lo que fuera desatada vena, espumosa fluidez, elocuencia torrencial, vatídico entusiasmo y énfasis pseudo-sublime en el poeta de *Alma de América*, se resuelve en rigor meditado, gentileza lineal, metálico esplendor y minuciosa elaboración en el poeta de *Tierra de promisión*. En Chocano latía un alma romántica apenas ligeramente contenida por el “modernismo” ambiente; actuaba en él una estentórea musa, urgente y desigual. En cambio, los propósitos capitales de la poesía de Rivera coinciden con la estética difícil del Parnaso. Su instrumento de expresión es, precisamente, ese duro y bello artificio que es el soneto: y no el blando soneto neo-simbolista a lo Juan Ramón Jiménez sino el mármoleo y concluso soneto a lo Heredia. Pertenece, en cierto modo, lo repito, más a la plástica que a la lírica. Los trece primeros versos avanzan en breve y apretada falange izando en lo alto, como un relámpago, el verso catorceno. Realiza el ideal de Valencia cuando anhela el soneto “De ancha cabeza y resonante cola”.

Su tema constante, reiterado, casi único es el paisaje: color, temperatura, sensualidad de la línea: lánguidas vegas del Huila, llanos de Casanare, con su fauna exótica y su flora delirante. Los versos, en algunos sonetos de *Tierra de promisión*, resultan, léidos uno a uno, a menudo casi perfectos. Poseen una impávida y desafiante belleza. Sólo que “por desgracia el lí-

mite entre su estética y su retórica permanece siempre un poco impreciso y la hermosura independiente de cada verso, en sus poemas, da una noción más franca de depuración que de pureza”. Por ello su propósito poético resulta con frecuencia fallido.

* * *

Domador lúcido de arduidades verbales, estricto jinete del idioma, acuñador de metáforas deslumbrantes, poeta consciente, nítido, del color y de la luz, José Eustasio Rivera no dejó sucesión estimable en la poesía colombiana. Cabe anotar, asimismo, que los inevitables influjos contemporáneos prestan a los versos de Rivera una agilísima plasticidad y, a veces, una tenue humedad romántica, un encanto lírico e intimista, visibles, por ejemplo, en sonetos como aquel *A la golondrina*, tan bellamente nostálgico. Como que expresa una nota tierna y esfumante, poco frecuente en su palabra poética, vale transcribirlo íntegro:

Tornando de la zona ultramarina
sobre la leve ráfaga de enero,
hoy ante el muro de pajizo alero
empezó a revolotar la golondrina.

Trémula, en vano, con el ala endrina
roza las grietas, y, al fulgor postrero,
eleva su reclamo lastimero
en lo oquedad de la ventana en ruinas.

Punzada por la triste cantilena
vi que la tarde se nubló de pena;
y cuando el ave tras el bien perdido

rasgó el azul del horizonte claro,
contagiada del mismo desamparo
mi alma también atardeció de olvido.

Pero, en general, sus sonetos más que música de alma, de alas y palabras, son un friso bruñado y palpitante del paisaje tropical.

La obra poética de José Eustasio Rivera, corta y anhelante de cristalina perfección, se alza en el paisaje de la lírica colombiana como una breve colina de diamante.

EDUARDO CARRANZA

UTILIDAD Y RIQUEZA DE LA LENGUA LATINA

ALOCUCION DE S. S. PABLO VI A LOS GANADORES

EN EL XI CONCURSO VATICANO

Dignísimos señores aquí presentes:

Consideramos un honor admitir hoy precisamente en nuestra propia casa al ilustre grupo de cultivadores y doctos de la lengua latina que resultaron ganadores en el undécimo Concurso Vaticano. O, para expresarnos mejor, con placer reconocemos que nosotros mismos hemos deseado esta visita vuestra, pues desde hace largo tiempo habíamos tenido el propósito no sólo de manifestar nuestra profunda estimación sino también de estimular convenientemente a aquellos que de diverso modo han merecido bien de la comprensión, del estudio y de la difusión de la lengua latina.

ILUSTRES EJEMPLOS

Estamos persuadidos, en efecto, oh doctos latinistas, que los expertos, ingeniosos y solícitos escritores que tanto ahora como antes se han ocupado de los documentos más importantes de la Sede Apostólica, deban hallarse a gusto — como en su propia casa — en la casa del Sumo Pontífice. Por este motivo, si no lo impidiera la brevedad del tiempo, sería muy útil ilustrar con palabras de qué manera nuestros predecesores favorecieron la riqueza y el esplendor de la lengua latina, ora estimulando e incitando a los más expertos, ora poniendo las bases de las artes y de las letras cuyos hechos y glorias más solemnes narra la historia. Como prueba de esto, baste recordar el lugar obtenido por S. Jerónimo ante el Sumo Pontífice Dámaso y a cuantos hombres ilustres ha dado el clero en el período del Renacimiento y de la renovación de los estudios humanísticos.

UNIDAD DE TODOS LOS PUEBLOS BAJO EL SÍMBOLO DE LA LENGUA

Pero no es nuestro deseo citar aquí, ni aun en pocas palabras, los méritos a los cuales la Iglesia Católica se ha hecho acreedora en el campo de las bellas letras. Tan sólo deseamos confirmaros que al venir vosotros a esta Sede

Apostólica, no debéis sentir os forasteros o huéspedes, sino ciudadanos con pleno derecho. El solo nombre de Roma fue y es de singular utilidad para la Santa Iglesia, porque, ante todo, dio a esta el orden de ese imperio que, por disposición de la Divina Providencia, pareció el más propicio para la difusión — por todos los confines del orbe terrestre sometidos a la jurisdicción de los romanos — de la buena nueva de Cristo; de esta buena nueva, modesta pero redentora, humilde pero vencedora, escondida pero valiosísima, y porque en seguida, a la misma Iglesia, ganadora de la cruenta batalla, confió el cuidado de la lengua latina para que en la práctica de los sagrados ritos, en los textos de derecho eclesiástico, en la conciliación mutua de pueblos diversos por estirpe y por cultura, sirviera de medio de unión. De este modo no cabe duda que aquella madre común uniera en una verdadera, íntima y arcana unidad a todos los pueblos sirviéndose del símbolo y de la consigna de la lengua.

EL LATÍN, LENGUA DE LA IGLESIA

Consideramos que todos asentarán en que esta lengua, que tanto contribuyó a la realización de esa admirable unión de almas y de pueblos, sea digna de ser llamada, en base a la verdad histórica, la lengua de la Iglesia Católica, la que — según afirmaba Pío XI, de feliz recordación — “acoge en su seno a todas las naciones y debe durar hasta la consumación de los siglos... , precisa, por su propia naturaleza, de un lenguaje universal, inmutable, culto”¹. Palabras de sublime significado que nuestro inmediato predecesor, Juan XXIII, explicó ampliamente en su importante Constitución Apostólica *Veterum Sapientia*, al recordar brevemente las ventajas y la utilidad de la lengua latina².

¹ Pío XI, Epist. Ap. *Officiorum omnium: Acta Apostolicae Sedis* 14. 1922, pág. 452.

² Cfr. A. A. S. 54, 1962, págs. 129-135.

De parte nuestra, no sólo aprobamos claramente los importantes documentos de nuestros predecesores, sino que también por medio de la Carta Apostólica dictada “motu proprio”³ y titulada *Studia latinitatis* fundamos el Instituto Pontificio de Estudios Superiores de Latín, con el fin de que aquellos que deban enseñar esta lengua en los sagrados seminarios o en las congregaciones religiosas se instruyan y la perfeccionen con la máxima diligencia. Además, en la epístola apostólica *Summi Dei Verbum*⁴, publicada en el cuarto centenario de la fundación de los seminarios establecidos por el Concilio de Trento, afirmamos que era absolutamente necesario “que en el programa de estudios se impusiera un profundo conocimiento de varias lenguas y, en primer lugar, de la lengua latina, especialmente cuando se trata de sacerdotes de rito latino”⁵.

VALOR DEL LATÍN EN NUESTRO TIEMPO

Por tanto, basándonos en estos motivos, hoy, ante vosotros, ilustres doctos, deseamos afirmar que la lengua latina debe cultivarse también en nuestro tiempo y especialmente en los sagrados seminarios y en los institutos para la educación de la juventud en la vida religiosa. En efecto, es imposible descuidar esta lengua si verdaderamente se desea templar el ingenio de los jóvenes y prepararlos para el estudio de las letras y para la meditación de las obras de los Santos Padres y especialmente para hacerlos capaces de apreciar los vetustos tesoros de la sagrada liturgia. La falta de conocimiento de esta lengua quita, indudablemente, alguna cosa a esa educación del ánimo más elevada y más completa (es decir, la instrucción litúrgica y teológica) que en nuestro tiempo es requerida para los sacerdotes y que los Padres del Concilio Vaticano II, varias veces y con gran insistencia, aconsejaron tanto en el decreto sobre disciplina sacerdotal que se inicia con las palabras “Optatam totius” como en la Constitución de la Sagrada liturgia⁶ y en otras normas promulgadas.

³ Cfr. A. A. S. 56, 1964, págs. 225-231.

⁴ Cfr. A. A. S. 55, 1963, págs. 979-995.

⁵ Cfr. *ibid.*, pág. 993.

⁶ N. 16.

En consecuencia, gracias a esta fuerza y eficacia de la lengua latina, deseamos ardientemente que ésta desempeñe su debido papel en la formación de los talentos y en la dirección de los estudios más serios. A nadie se le oculta, sin embargo, que, secundando libre y gustosamente las normas promulgadas por el Concilio Ecuménico Vaticano II, hemos procurado en todo momento que se introduzca en la sagrada liturgia el uso de las lenguas modernas. Sin duda cuando obramos de este modo, no lo hicimos por escasa consideración hacia la lengua latina, sino debido a la conciencia de nuestra difícil tarea pastoral y a la necesidad que ésta impone a los pastores de almas, para que el alimento del Verbo Divino, inherente a la sagrada liturgia, sea ofrecido con abundancia, pero de tal manera sencilla y accesible, que conduzca a los fieles de Cristo a la comprensión de la suavidad de los ritos religiosos y a participar en ellos con solícita asiduidad.

PUESTO DE HONOR DEL LATÍN

Es evidente (y deseamos decirlo claramente a todos aquellos que movidos por incauta sencillez o por desmesurado deseo de novedad consideran que la lengua latina deba ser abandonada por la Iglesia), es evidente, repetimos, que es necesario que esta lengua sea mantenida en alto honor por los serios y elevados motivos que hemos citado antes; sin embargo, no se debe olvidar (y lo decimos para aquellos que —siendo celosos cultivadores de la conservación de la antigüedad, por un amor inane de la belleza, o teniendo aversión preconcebida hacia cualquier novedad— se han expresado con palabras duras contra los cambios adoptados recientemente), no se debe olvidar, decimos, que la lengua latina ha de ser puesta al servicio del cuidado pastoral de las almas y no es fin por sí misma. Cuando, en efecto, se defienden los méritos que esta lengua ha adquirido en la Iglesia, es absolutamente necesario evitar que se presenten impedimentos o frenos para la renovación de las tareas pastorales deseada por los Padres del Concilio Ecuménico, si se considera que también en este campo es preciso que la suprema ley deba ser la salvación de las almas.

SIN FORMACIÓN HUMANÍSTICA
LA CIENCIA NO ES FECUNDA

Dilectos hijos, hemos creído oportuno comunicaros estas cosas en esta noble reunión animada por vuestra presencia y por vuestra doctrina. Nos regocijamos con vosotros por la constancia, por el amor, por el fervor con el cual os dedicáis al estudio del latín y os estimulamos para proseguir por el camino escogido, aun cuando a veces sea arduo. Sin embargo, debéis sentirnos confortados por el hecho de que ante todo vuestra tarea ha de ser la de educar las almas de los hombres y de los jóvenes en el estudio de la antigüedad y formarlos en esa humanidad sin la cual el mismo progreso de la ciencia no es fecundo y se transforma en

detrimento del género humano; en segundo lugar, enriquecer a los hombres con la noción de sí mismos y de su propio valor, refiriéndose al pasado y al presente, ilustrándoles las dotes eternas de su ánimo y, por último, entregar intacta e indemne a la posteridad esa herencia de las letras, de las artes y de las ciencias de la cual también nuestra civilización contemporánea se nutre y que la Santa Iglesia consideró y considera medio eficaz para aunar las voluntades de los hombres y favorecer los vínculos de paz entre los pueblos.

Con esta última exhortación impartimos, de buena voluntad, nuestra bendición apostólica, a vosotros, a vuestros parientes y a los estudios a los cuales dedicáis vuestra obra.

El texto original latino de esta alocución de Su Santidad Pablo VI — en que se ponen de manifiesto “las ventajas y la utilidad de la lengua latina” y la necesidad de estudiarla, comprenderla y difundirla — fue publicado en la revista Latinitas (Ciudad del Vaticano, año XVI, núm. 3, julio de 1968) y ha sido traducido al castellano, para Noticias Culturales, por el Dr. Luigi Cicerchia, alumno del Seminario Andrés Bello. Este discurso fue pronunciado al mediodía del 26 de abril de 1968.

El acto de premiación de los ganadores en el XI Concurso Vaticano se realizó en la tarde del mismo día en el aula máxima del Palacio Riari, con la presencia de siete cardenales y de otros altos prelados y personalidades destacadas por su consagración al estudio del latín.

De los trabajos en prosa presentados al Concurso fueron premiados los titulados Caius Marius, de Alberto Albertani, con medalla de oro; Rerum rumores, de Joaquín Petrolli, con medalla de plata, y Lux, de José Morabito, con mención honorífica.

Igualmente fueron premiadas las siguientes composiciones poéticas: con medalla de plata, Senes memores, de José Morabito, y Audit mare puer, de Olindo Pasqualetti, y, con mención honorífica, Lacus Alpinus, de Teodoro Ciresola.

CRITICA CIENTIFICA

Como “separata” de *Thesaurus*, el severo boletín del Instituto Caro y Cuervo, ha aparecido, firmado por Ernesto Porras Collantes, un denso estudio de interpretación estructural sobre *La Vorágine*, que, según tenemos entendido, es apenas el resumen de una obra más extensa. Se trata de un ensayo que le marca pautas a la crítica literaria en Colombia, inscribiéndola en un profundo sentido del rigor analítico, sin concesiones a lo anecdótico, yendo al fondo mismo de la obra estética, gracias a procedimientos de investigación que por desgracia no han sido muy utilizados por la crítica hecha habitualmente entre nosotros.

La interpretación de Ernesto Porras Collantes obedece a un minucioso plan analítico trazado de antemano y ejecutado con una precisión que sorprende.

Todo lo que no es estrictamente severidad mental está desterrado de allí. El libro de Rivera ha sido examinado bajo una luz nueva y distinta. Muchos secretos de una obra de arte, muchos detalles en su ejecución, las relaciones subyacentes entre diversos elementos de su desarrollo, no se ven a simple vista. Detrás del colorido o de la fuerza externa se oculta una estructura que es preciso ver con elementos de una crítica técnica distinta a la usual. Es lo que se ha hecho en este ensayo, que marca una nueva etapa en la crítica literaria nacional, y cuyo método será preciso tener muy en cuenta para el futuro examen de la literatura que se ha hecho y que se hace en Colombia.

En *El Tiempo*, Bogotá, 29 de diciembre de 1968.

BIBLIOTECA DEL INSTITUTO CARO Y CUERVO

LIBROS INCORPORADOS EN EL MES DE FEBRERO DE 1969

- AGULLÁ, JUAN CARLOS. — Soziale Strukturen und soziale Wandlungen in Argentinien. Berlin, Colloquium Verlag, 1967. 137 p., 2 h. 20½ cm. (Bibliotheca Ibero-Americana, 8).
- ALMEDA, ANTONIO. — El otro. Madrid, Ediciones Cultura Hispánica, 1968. 53 p., 3 h. 20 cm. (Colección Poética, 10).
- ALVAREZ, ROSA ELVIRA. — El alba perdurable. Los Angeles (California), Ediciones de la Frontera, [1968]. 26 p., 1 h. 21 cm. (El Centauro Decapitado, 6).
- ARCE Y VALLADARES, MANUEL JOSÉ. — Guate Maya. Meditación en Tikal. Buenos Aires, Ediciones Taladriz, [1968]. 33 p. 19½ cm.
- BALAGUER, JOAQUÍN. — El Cristo de la libertad. Vida de Juan Pablo Duarte. 4ª ed. Santo Domingo (R. D.), Julio D. Postigo e Hijos Editores, [1968]. 218 p., 3 h. 19 cm. (Colección Pensamiento Dominicano, 37).
- BANCO DE LA REPÚBLICA, *Bogotá, ed.* — Museo del Oro, D. E., Ediciones Testimonio, 1968. [s. p.] láms. (53 cols.) 19 cm. Contenido: Ornamentación calada en la orfebrería indígena precolombina (muisca y tolima), por David Conzuegra.
- BARRIOS DUARTE, GILBERTO. — Nuestro Rubén. [León (México), Edit. Hospicio, 1965]. 71 p. 20 cm.
- BELAVAL, EMILIO S. — La muerte. Comedia de delirantes en tres actos y en prosa. San Juan de Puerto Rico, [Talleres de Nueva Imprenta Radio], 1953. 114 p., 3 h. 19 cm. (Biblioteca de Autores Puertorriqueños).
- El niño Sanromá. Biografía mínima. San Juan (Puerto Rico), [Talleres de Nueva Imprenta], 1952. 69 p., 4 h. (Biblioteca de Autores Puertorriqueños).
- BENNETT, CHARLES F. — Human influences on the zoogeography of Panama ... Berkeley and Los Angeles, University of California Press, 1968. vii, 112 p. front. (mapa), tabs., mapas en bolsillo, 23 cm. (Ibero-Americana, 51).
- BESER, SERGIO. — Leopoldo Alas, crítico literario. Madrid, Edit. Gredos, [1968]. 371 p., 5 h. 19½ cm. (Biblioteca Románica Hispánica. II: Estudios y Ensayos, 117).
- BETANCUR CAMPUZANO, CAYETANO. — Bases para una lógica del pensamiento imperativo. Bogotá, Edit. Temis, 1968. xvi, 88 p., 2 h. 24 cm.
- BIBLIOTECA LUIS ANGEL ARANGO, *Bogotá, ed.* — Papel Periódico Ilustrado: 1881-1887. [Reproducción de los grabados en madera. Prólogo de Abelardo Forero Benavides]. [Bogotá], Edición del Banco de la República, [1968]. 405 p., 1 h. 31½ cm. Director del periódico, Alberto Urdaneta. Grabador, Antonio Rodríguez.
- BITAR LETAYF, MARCELO. — Economistas españoles del siglo XVIII. Sus ideas sobre la libertad del comercio con Indias. Prólogo de José Antonio Maravall. Madrid, Ediciones Cultura Hispánica, 1968. xxvii, 257 p., 1 h. 21 cm.
- BOSSANO, LUIS. — El desarme de las conciencias. Una contribución al ideal de paz. Quito, Edit. Casa de la Cultura Ecuatoriana, 1968. 168 p., 2 h. 18 cm.
- CAMPO Y RIVAS, MANUEL ANTONIO DEL. — Compendio histórico de la fundación, progresos y estado actual de la ciudad de Cartago en la Provincia de Popayán ... Guadalajara (México), Oficina de don Mariano Valdés Téllez, 1803. pág. irreg. 20 cm. Fotocopia del microfilme N° 4886 del ejemplar existente en la Biblioteca del Congreso, hecha en el Laboratorio de Fotografía del Instituto Caro y Cuervo, Bogotá.
- CARRERA DAMAS, GERMÁN. — Boves: aspectos socioeconómicos de su acción histórica. Caracas,

- Ministerio de Educación, Departamento de Publicaciones, 1968. 263 p., 3 h. illus. (ret.) 22 cm. (Colección Vigilia, 14).
- CASINI, TITO. — La tunica stracciata. Lettera di un cattolico sulla "Riforma liturgica". Con prefazione del Cardinale Antonio Bacci. 6ª ed. Firenze (Italia), Il Carro di San Giovanni [1968]. 134 p., 1 h. front. (ret.) 20½ cm.
- Dicebamus heri ...: la "Tunica stracciata" alla sbarra. 2ª ed. Firenze (Italia). Il Carro di San Giovanni, [1968]. 203 p., 1 h. 20½ cm.
- CIECHANOWSKI, KAZIMIERZ. — Epigrafia rzymska i wczesnogotycka w Polsce. Wrocław, [Polskiej Akademii Nauk], 1965. 160 p. illus., tabs., 24½ cm.
- CODINA MIR, GABRIEL, S. I. — Aux sources de la pédagogie des jésuites: le "Modus Parisiensis". Roma, Institutum Historicum S. I., 1968. xvi, 370 p. 24½ cm. (Bibliotheca Instituti Historici S. I., 28).
- COLOMBIA, CONGRESO NACIONAL, *ed.* — Estatutos de la Universidad Nacional de Colombia ... Bogotá, Edit. Cromos, 1941. 84 p. 24 cm.
- CONSEJO DIRECTIVO DE LA UNIVERSIDAD DEL CAUCA, *ed.* — Estatutos ... Popayán, Talleres Editoriales Castillo, 1945. 84 p. 23½ cm.
- COOK, SHERBURNE F., *coautor.* — The population of the Mixteca Alta: 1520-1960, by Sherburne F. Cook and Woodrow Borah. Berkeley and Los Angeles, University of California Press, 1968. 4 h., 89 p. front. (mapa), tabs. gráficas (Ibero Americana, 50).
- CORRO, ALEJANDRO DEL, *comp.* — Colombia: Camilo Torres un símbolo controvertido: 1962-67. Cuernavaca (México), [Centro Intercultural de Documentación], 1967. [p. irreg.]. (Fuentes para el Estudio de las Ideologías en el Cambio Social de América Latina, 12).
- CORTÍNEZ, CARLOS. — En el mundo una casa, en mi casa una pieza con puertas y ventanas. Los Angeles (California), Ediciones de la Frontera, [1968]. 19 p. 21½ cm. (El Centauro Decapitado, 5).
- COTEANU, I. — Où en sont la philologie et la linguistique roumaines? Bucarest, Editions de l'Académie de la République Socialiste de Roumanie, 1968. 67 p., 2 h. 20 cm. (Bibliotheca Historica Romaniae. I: Études, 20).
- DEPARTAMENTO DE LITERATURA E IDIOMAS MODERNOS, *Barquisimeto, comp.* — Cervantes en el prisma de hoy. Barquisimeto (Venezuela), Instituto Pedagógico Experimental, 1968. iii, 91 p. 27 cm. (Cuadernos de Estudios Literarios y Lingüísticos, 3). Contenido: La lengua de Cervantes, por Angel Rosenblat, p. 1-73. — Cervantes y la novela moderna, por Jaime Ibáñez, p. 74-82.
- Homenaje a J. A. Pérez Bonalde. Barquisimeto (Venezuela), Instituto Pedagógico Experimental, 1968. 68 p. 27 cm. (Cuadernos de Estudios Literarios y Lingüísticos, 2). Contenido: Pérez Bonalde, el poeta, por Arturo Uslar Pietri. — En torno a Pérez Bonalde, por José Ramón Medina. — Pérez Bonalde, precursor, por Jacinto Fombona Pachano.
- Miguel Angel Asturias. Barquisimeto (Venezuela), Instituto Pedagógico Experimental, 1967. 68 p. 29½ cm. (Cuadernos de Estudios Literarios y Lingüísticos, 1). Premio Nobel de Literatura 1967.
- DRAGONETTI, ROGER. — Dante pèlerin de la Sainte Face ... Gent (Bélgica), Rijksuniversiteit te Gent, Faculteit der Letteren en Wijsbegeerte, 1968. 420 p. 25 cm. (Romanica Gandensia, 11).
- ECHEVERRI, JOSÉ. — La enseñanza de la filosofía en la Universidad Hispanoamericana ... Washington, D. C., Unión Panamericana, 1965. x, 140 p., 1 h. gráficas. 25 cm. (La Filosofía y la Universidad, 1).
- ELLIS, MILTON, *ed.* — A college book of American Literature. Briefer course. Edited by Milton Ellis, Louise Pound, George Weida Spohn. Boston, American Book Company, [1940]. xiv, 980 p. 23 cm. (American Literature Series).
- FALLA, JOSÉ ROBERTO (Gil de Santillana, *seud.*). — Frivolidades. Neiva (Colombia), [Imp. De-

- partamental], 1967. 26 p., 2 h. ilus. (ret.) 16 cm.
- FERRO BERMÚDEZ, ANTONIO, *Seud., comp.* — Crónicas y chispazos ... [Tunja (Colombia), Tipografía Hispánica de Bogotá, 1968]. 98 p., 1 h. ilus. 22 cm. (Publicaciones de la Lotería de la Beneficencia de Boyacá, 2).
- FOERSTER, NORMAN, *ed.* — American poetry and prose ... [Part II]. Third edition. Boston, Houghton Mifflin Company, [1934]. xvi, p. 833-1605. 23½ cm.
- GALINDO, JULIO ROBERTO. — Poemas terrígenos. Temas del folclor boyacense. [Tunja (Colombia), Tipografía Hispánica], 1968. 38 p., 1 h. 22½ cm. ilus. (Publicaciones de la Lotería de la Beneficencia de Boyacá, 1).
- GENTA, EDGARDO UBALDO. — Jesucristo en los infiernos. Montevideo, Barreiro y Ramos, 1968. 128 p., 2 h. 22 cm.
- GESKE, RUDOLF. — Góngoras Warnrede im Zeichen der Hekate. Ein Deutungsversuch zu den Versen 366-502 der Soledad Primera. Berlin, Colloquium Verlag, 1964. 134 p., 1 h. 20½ cm. (Bibliotheca Ibero-Americana, 5).
- GREGORES, EMMA, *coautor.* — A description of colloquial guaraní, by Emma Gregores and Jorge A. Suárez. The Hague (Holanda), Mouton, 1967. 247 p. gráficas 26 cm. (Janua Linguarum. Series Practical, 27).
- GUTTENTAG TICHAUER, WERNER. — Bibliografía boliviana del año 1967. Con suplementos desde 1962. La Paz, Edit. Los Amigos del Libro, 1968. 214 p., 1 h. 19 cm.
- HECTOR, CARY. — Der Staatsstreich als Mittel der politischen Entwicklung in Südamerika. Berlin, Colloquium Verlag, 1964. 227 p., 2 h. 20½ cm. (Bibliotheca Ibero-Americana, 6). Dargestellt am Beispiel Argentiniens und Boliviens von 1930 bis 1955.
- HOLGUÍN HOLGUÍN, ANDRÉS, *tr.* — La poesía de François Villon. Ensayo biográfico crítico y traducciones de ... Con once ilustraciones y una viñeta de la época de Villon. Bogotá, D. E., Ediciones Universidad de los Andes, 1968. 53 p., 1 h. ilus. 21½ cm.
- HOPPE, FRITZ. — Portugiesisch-Ostafrika in der Zeit des Marquês de Pombal (1750-1777). Berlin, Colloquium Verlag, 1965. 355 p., 1 h. 20½ cm. (Bibliotheca Ibero-Americana, 7).
- HUIDOBRO, VICENTE. — Poesías. Selección y prólogo de Enrique Lihn. [La Habana], Casa de Las Américas, [1968]. xxxi, 169 p., 7 h. 18 cm. (Colección Literatura Latinoamericana, 40).
- IRIBARREN BORGES, IGNACIO. — Discurso pronunciado ... en el XXIII período de sesiones de la Asamblea General de las Naciones Unidas. [Caracas, Ministerio de Relaciones Exteriores], 1968. 13 p. 21 cm. La Asamblea tuvo lugar en Nueva York, octubre de 1968.
- KISSIÉL, Ma. A., *coautor.* — Hegel y la crisis de la ética burguesa, [por] M. A. KissiéL y M. V. Emdin. Bogotá, D. E., Ediciones Suramérica, 1969. 178 p., 3 h. 20 cm. Tradujo del ruso Teodosio Varela, de la edición hecha en Leningrado por Ediciones de la Universidad en 1966.
- KOMAROV, V. N. — El hombre y los misterios del universo. Bogotá, Ediciones Suramérica, 1969. 271 p., 2 h. 20 cm.
- KÖRNER, KARL WILHELM, *comp., tr.* — La independencia de la América Española y la diplomacia alemana. Advertencia de Ricardo R. Caillet-Bois ... Buenos Aires, Universidad de Buenos Aires, Facultad de Filosofía y Letras, [1968]. 288 p., 1 h. 24 cm. (Documentos para la Historia Argentina, 41).
- LARRAZÁBAL BLANCO, CARLOS. — Los negros y la esclavitud en Santo Domingo. Santo Domingo, Julio D. Postigo e Hijos Editores, 1967. 200 p., 2 h. 20 cm. (Colección Pensamiento Dominicano, 35).
- LASTRA, YOLANDA. — Cochabamba quechua syntax ... The Hague (Holanda), Mouton, 1968. 101 p. 26 cm. (Janua Linguarum. Series Práctica, 40).
- LAVAL, RAMÓN A. — Cuentos populares chilenos. Selección y estudios de Alfonso M. Escudero, O. S. A. Colaboración del Padre Osvaldo

- Walker, agustino ... Santiago (Chile), Edit. Nascimento, 1968. 383 p. 21 cm.
- LEONI, RAÚL, Presidente de Venezuela. — Mensaje presidencial de Año Nuevo. [Caracas, Ministerio de Relaciones Exteriores, 1968]. 22 p., 3 h. ilus. (rets.) 21 cm.
- LEWISOHN, LUDWIG. — The story of American literature ... New York, The Modern Library, [1939]. xxxii, 652 p. 20 cm.
- LIZÁRRAGA, REGINALDO DE, O. P. — Descripción breve de toda la tierra del Perú, Tucumán, Río de la Plata y Chile ... Madrid, Ediciones Atlas, 1968. xvi, 368 p. 24 cm. (Biblioteca de Autores Españoles, 216). Contenido: Jornada del Río Marañón, de Toribio de Ortiuguera, p. 218-358.
- LÓPEZ BLANQUET, MARINA. — El estilo indirecto libre en español. Montevideo, [Talleres Don Bosco], 1968. 76 p., 2 h. 23 cm.
- MALIN, K. — El hambre en el mundo. [Bogotá], Ediciones Suramérica, [1968]. 177 p., 3 h. ilus. 20 cm. (Enciclopedia Popular, 20).
- MARAÑÓN, GREGORIO. — Día de la hispanidad. Madrid, Ediciones Cultura Hispánica, 1968. 59 p., 2 h. 24 cm. Discurso pronunciado en la solemne Sesión Académica que tuvo lugar en Alcalá de Henares, el 12 de octubre de 1968.
- MARCOVICH, M. — Heraclitus. Texto griego y versión castellana ... Mérida (Venezuela), Talleres Gráficos Universitarios, 1968. 150 p., 1 h. tabs. dobls. 22½ cm. (Editio Minor).
- MARTINET, ANDRÉ. — La lingüística sincrónica. Estudios e investigaciones. Versión española de Felisa Marcos. Madrid, Edit. Gredos, [1968]. 226 p., 6 h. 19½ cm. (Biblioteca Románica Hispánica. III: Manuales, 17).
- MARTÍNEZ MARÍN, CARLOS. — Tetela del Volcán. Su historia y su convento. México, Universidad Nacional Autónoma de México, 1968. 229 p., 1 h. front. (lám.), láms. (incl. mapas), plano dobl. 21 cm.
- MAURER-ROTHENBERGER, FRIEDEL. — Die Mitteilungen des Guzmán de Alfarache. Berlin, Colloquium Verlag, 1967. 130 p., 1 h. 20½ cm. (Bibliotheca Ibero-Americana, 9).
- MAURIELLO, ANA EMILIA, *comp.* — Transcripción de las Guías de Estudio de la Dra. Ofelia Kovacci. Barquisimeto (Venezuela), Instituto Pedagógico Experimental, 1968. 27 p. 35 cm. Mimeografiado.
- MESA, CARLOS E., *C. M. F.* — El pro y el contra de las historias contemporáneas. Bogotá, [Academia Colombiana de Historia], 1968. p. 196-219. 23½ cm.
- MONTALVO, JUAN. — Prosas. [La Habana], Casa de Las Américas, [1968]. xiv, 195 p., 6 h. 18 cm. (Colección Literatura Latinoamericana, 41).
- MUSSET, LOUIS CHARLES ALFRED, 1810-1857. — Oeuvres ... Paris, Librairie Charpentier et Fasquelle, Eugène Fasquelle, Editeur, [s. a.]. xvii, 792 p. 28½ cm.
- NAVARRO TOMÁS, TOMÁS. — Guía de pronunciación española escrita a solicitud de la Comisión Permanente de la Asociación de Academias de la Lengua Española ... México, Edit. Jus, 1956. 23 p. 23½ cm.
- NEUBAUER, JOHN. — El romanticismo, la ciencia y el siglo XX. [Cali], Universidad del Valle, [1968]. 31 p. 22 cm. (Cuadernos del Valle, 2).
- NIMETZ, MICHAEL. — Humor in Galdós. A study of the novelas contemporáneas ... New Haven and London, Yale University Press, 1968. 4 h. p., 227 p. 20 cm. (Yale Romanic Studies, Second Series, 18).
- NÚÑEZ, ENRIQUE BERNARDO. — Tres momentos en la controversia de límites de Guayana. [Caracas], Ediciones del Ministerio de Educación, [1967]. 162 p., 1 h. 18½ cm.
- OREL, HAROLD. — The development of William Butler Yeats: 1885-1900 ... Lawrence, University of Kansas, 1968. 4 h. p., 104 p. 23 cm. (University of Kansas Publications. Humanistic Studies, 39).
- OROZ, RODOLFO. — Sobre neologismos en la poesía de Gabriela Mistral. Santiago (Chile), [Edit. Nascimento], 1967. 54 p. 23 cm.

- PALAFOX Y MENDOZA, JUAN DE, *Obispo de Puebla*. — Tratados mejicanos. Edición y estudio preliminar de Francisco Sánchez-Castañer. Madrid, Ediciones Atlas, 1968. 2 v. 24 cm. (Biblioteca de Autores Españoles, 217, 218).
- PEÑA BATLE, MANUEL. — Obras escogidas. Cuatro ensayos históricos. Santo Domingo (R. D.), Julio D. Postigo e Hijos, Editores, 1968. 241 p., 1 h. 20 cm. (Colección Pensamiento Dominicano, 39).
- PEÑA, RAFAEL ANGEL DE LA. — Tratado del gerundio. México, Edit. Jus, 1955. 99 p., 1 h. 23 cm.
- PÉREZ VILA, MANUEL. — Documentos apócrifos atribuidos al Libertador (1809-1812). Caracas, Italgráfica, 1968. 20 p. 22 cm.
- PORRAS BARRENECHEA, RAÚL. — El nombre del Perú. Lima, [Instituto Raúl Porras Barrenechea], 1968. 99 p., 1 h. ilustr. (mapa, ret.) 18½ cm.
- PUTTER, IRVING. — La dernière illusion de Leconte de Lisle. Lettres inédites à Emilie Leforestier ... Berkeley and Los Angeles, University of California Press, 1968. 172 p. front. (ret.), láms. (rets.) 22½ cm. (University of California Publications in Modern Philology, 86).
- QUIJANO WALLIS, J. M. — Homenaje a España ... Bogotá, Casa Editora de J. J. Pérez, 1895. xxii, 78 p., 1 h. 21½ cm.
- REVILLA ARGÜESO, ANGEL. — El calor en la prosa panameña. [Panamá, Impresora Panamá, s. a.]. 63 p. 23 cm.
- RODRÍGUEZ, MARIO, *coautor*. — A guide for the study of culture in Central America (Humanities and Social Sciences) by Mario Rodríguez and Vicent C. Peloso. Washington, D. C., Pan American Union, 1968. viii, 68 p. 21 cm. (Basic Bibliographies, 5).
- ROSENBLAT, ANGEL. — Las generaciones argentinas del siglo XIX ante el problema de la lengua. Buenos Aires, Universidad de Buenos Aires, Facultad de Filosofía y Letras, [1961]. 52 p. 24 cm.
- SAMANIEGO, FÉLIX MARÍA DE, *coautor*. — Varias fábulas de Samaniego e Iriarte. Madrid, Imp. de Miguel Ginesia, 1875. 96 p. 6½ cm.
- SCHAEFER, HELMA, *ed.* — Die Gutenberg-Preisträger der Stadt Leipzig. [Bearbeitet von Helma Schaefer und Hans-Martin Plesske]. Leipzig, Deutsche Bücherei, 1968. 51 p. ilustr. (facsim.) 23½ cm.
- TAVIANI, PAOLO EMILIO. — Principios cristianos y método democrático. Firenze, Le Monnier, [1968]. ix, 365 p., 3 h. 21 cm.
- THOMAS, GEORG. — Die portugiesische Indianerpolitik in Brasilien: 1500-1640. Berlin, Colloquium Verlag, 1968. 239 p., 2 h. 20½ cm. (Bibliotheca Ibero-Americana, 10).
- TRONCOSO SÁNCHEZ, PEDRO. — Estudios de historia política dominicana. Santo Domingo (R. D.), Julio D. Postigo e Hijos Editores, 1968. 174 p., 1 h. 19½ cm. (Colección Pensamiento Dominicano, 40).
- TRUEBA, ANTONIO DE, 1819-1889. — Breve antología ... Selección de Manuel Basas. Bilbao (España), Gráficas Ellacuría, 1968. 189 p., 1 h. front. (ret.) 19 cm.
- UREÑA DE HENRÍQUEZ, SALOMÉ, 1850-1897. — Poesías escogidas. Ciudad Trujillo (República Dominicana), Librería Dominicana, Editora, 1960. 188 p., 1 h. 19½ cm. (Colección Pensamiento Dominicano, 19).
- VIGNY, ALFRED VICTOR, comte de, 1799-1863. — Poésies complètes. Introduction et notes par M. Auguste Dorchain. Paris, Librairie Garnier Frères, [s. a.]. lii, 353 p., 1 h. 18½ cm. (Classiques Garnier).
- ZIERER, ERNESTO. — La lógica formal en la lingüística ... Trujillo (Perú), Universidad Nacional de Trujillo, 1968. 4 h. p., 84 p., 1 h. gráficas. 26½ cm. (Métodos Matemáticos en la Lingüística, 3).
- ZULETA ALVAREZ, ENRIQUE. — La iniciación filosófica de Miguel Antonio Caro. Lima, Universidad Mayor de San Marcos, 1967. p. 540-563. 24 cm.